

「1911年11月号のThe National Rotarian第1号に掲載のコリンズのスピーチ原稿」

Service not self の本当の意味を考えてみよう。（その3）

2680地区 PDG 石井良昌（尼崎西）

When a member is elected to membership in our Club he is invited by the presiding officer to a seat at his right, and at some appropriate time during the meeting he is asked to arise and is presented to the Club by the presiding officer, giving his name, business firm that he is connected with, and he is allowed two minutes to state briefly to the Club what his business is.

At the conclusion of that meeting, or just before it is adjourned, the chairman of the Fraternal Committee approaches this man or men, as it may be, and takes them in charge and escorts them to the door where the Club passes out.

The meeting is then adjourned and the chairman of that committee stands there and passes a formal introduction between these new members and every other member.

They shake hands and have a talk and become acquainted, and it has helped materially to bind our Club together until it stands practically as one man.

会員が私たちのクラブの会員に選ばれた時には、右側の席に司会役によって招かれます。そして、例会の適切な時間帯に、起立を求められて、司会役によってクラブに披露され、名前や彼が関連する会社が紹介され、自分の事業についてクラブに簡単に説明するために、2分間を与えられます。その例会が終わるとき、または散会の直前には、友愛委員会の委員長が、多分、彼らを連れてみんなの前に現れて、クラブの出口のドアに案内するでしょう。例会が散会すると、友愛委員会の委員長はそこに立って、新入会員とすべての会員の双方を正式に紹介します。彼らは握手を交わし、言葉を交わし、友人になります。それは、一人前の会員として自立するまで、新入会員を私たちのクラブと結びつけておくために、現実的に役立っているのです。

Another thing that the Fraternal Committee did was to arrange a club dinner of which the menu was furnished by the different members of the Club.

The bill of fare was gotten up and everything that came from my establishment bore the notation that it was furnished by my firm, the beef roast came from the meat dealer belonging to the Rotary, the name of the firm appearing on the menu, and every article from soup to dessert was furnished by members of the Club and set forth plainly on the bill of fare.

That was one of the most successful meetings we have ever held, and I think we had at that time within 5 or 6 percent of our entire membership present.

友愛委員会が行った別のことは、クラブの様々な会員から供給されたメニューに従って、クラブの晩餐会を行うことでした。会員の事業所から寄せられた全てのもので記載された献立表が届けられました。すなわち、クラブ会員の肉屋からきたロースト・ビーフは、メニューのロースト・ビーフの欄にはその会社の名前などが書き込まれていました。スープからのデザートまでのすべての品物は、クラブの会員から提供されたもので、メニューにはそのことが明記されてきました。それは、今まで私たちが開催したうちで、最も成功した会合の一つであり、全体の会員の 5-6 パーセントしか欠席しなかったものと思われまます。

We have had a number of evening entertainments that have been given by members of our Club who are manufacturers and some wholesalers and the entire Club had been invited to their places of business for luncheon and a social evening passed.

That is the only kind of a night meeting that has ever been held by our Club. We hold the weekly meetings and have never had any occasion for the night meetings.

私たちは、メーカーや卸売業者やクラブ全体が、昼食会や社交的な夜の会合のために、彼らの事業所に招待されたクラブの会員のおかげで、数多くの夜の催しを行ってききましたが、これは、これまで私たちのクラブによって開かれた、夜間の会合の唯一の例です。私たちは毎週例会を開いていますが、夜間例会を開く機会を持ったことは一度もありません。

Now I am in the wholesale fruit business, and when I was approached to become a member of that Club, by my friend Mr. Thresher, I said: "This is a bunch of good fellows, but the idea of it being of any benefit to me, I cannot see; but I will be glad to come in." So I went in, but I want to tell you that I became acquainted, face to face, with men that I had met dozens of times on the streets of Minneapolis and knew them to speak to, but did not know them as you know them in the Rotary.

That has been one of the best things that has ever come into my life, and is one of the best assets in my business today.

現在、私は果物の卸売業をしていますが、クラブの会員になるために、私の友人のスレッシュャー氏に会った時に、私はこう言いました。「これはすばらしい仲間の集いではありますが、私にとってどのような利益をもたらす考え方なのかが判り

ません。しかし、これに入会することはうれしいことです。」そして、私は入会しました。ミネアポリスの通りで何十回も会ったことがあり、話し掛けるほど知っている人たちのように、あなた方と知り合いになって、顔をつき合わせて話をしたいと思っていましたが、彼らを知る以上に、ロータリーであなた方を知ることができました。

そのことは、これまで私の人生で手に入れた最高の物の一つであり、今日の私の事業における最大の財産の一つでもあります。

(石井良昌のガバナー月信8月号より)

(続く)

(2 0 1 4 年 5 月 2 7 日)